

## Collazione

I, 1 v. 1	A C D F I K M N R	D'un sirventes no-m cal far loignor ganda D'un sirventes non qual far longnor ganda D'un serventes no-m cal far longor ganda D'un sirventes no-m cal far longor ganda Un sirventes no-m cal far longor ganda Un sirventes no-m cal far longor ganda D'un sirventes non vueilh far loinhor granda D'um sirventes no-m cal far longor ganda D'un sirventesc non pues far lanhor granda
I, 2 v. 2	A C D F I K M N R	tal talan ai que-l diga e qe-l espanda tal talent ai que-l digu'e que-l espanda tal talen ai qe-l digu'e qe-l espanda tal talent hai qe-l dig'e qe-l espanda tal talent ai que digu'e que-l espanda tal talent ai que digu'e que-l espanda q'en talent ai qe-l diga e qe-l espanda tal talent ai que-l dig'e que-l espanda tal talan ay que-l diga e-l espanda
I, 3 v. 3	A C D F I K M N R	car n'ai rason tant novella e tant granda quar n'ai rason tan novell'e tan granda car n'ai rason tan novell'e tan granda qar n'ai rason tan novell'e tan granda car n'ai rason tan novell'e tan granda car n'ai rason tan novell'e tan granda qar ai raço tan novella e tan granda car n'ai raçon ta novell'e tan granda et eu razo tan novel'e tan granda
I, 4 v. 4	A C D F I K M N R	del Joven Rei q'a fenit sa demanda del Jove Rey qu'a fenit sa demanda del Jove Rei q'a fenit sa demanda del Joven Rei q'a finit sa demanda del Joven Rei c'a fenit sa demanda del Joven Rei c'a fenit sa demanda del Joven Rei q'a fenit sa demanda del Jove Rei c'a fenit sa demanda del Jove Rey car fenit sa demanda

I, 5 v. 5	A C D F I K M N R	<p>sos frair Richartz pois sos paire. <b>l</b> comanda</p> <p>son frair Richart pus sos pars <b>lo·y</b> Comanda</p> <p>sos frairs Richarz puois sos pairz lo comanda</p> <p>sos fraires Richar pos sos pairs lo comanda <b>+l</b></p> <p>sos frair Richartz pois sos pairs lo comanda</p> <p>sos frair Richartz pois sos pairs lo comanda</p> <p><b>o</b> fraire Richart <b>qe</b> sos pairs <b>lo·l</b> comanda</p> <p>sos frairs Richatç pos sos pars lo comanda</p> <p><b>so</b> fraire Richart <b>car</b> sos paire <b>o</b> <b>demanda</b></p>
I, 6 v. 6	A C D F I K M N R	<p>tant es forsatz</p> <p>tant es forsatz</p> <p>tant es forsaz</p> <p>tant es forssatz</p> <p>tan es forsatz</p> <p>tan es forsatz</p> <p>tant es forssartz</p> <p>tan es forsatz</p> <p>tan <b>son natz</b></p>
I, 7 v. 7	A C D F I K M N R	<p>pois N'<b>Aimerics</b> terra non ten ni manda</p> <p>pus <b>■</b> Enrics terra non te ni manda <b>-l</b></p> <p>puois <b>n'a</b> Enrics terra non ten ni manda</p> <p>pois <b>n'a</b> Henrics terre no ten ni manda</p> <p>pois <b>n'a</b> Enrics terra non ten ni manda</p> <p>puois <b>n'a</b> Enrics terra non ten ni manda</p> <p>pueis N'<b>Ainrics</b> terra no ten ni manda</p> <p>pos <b>n'a</b> Enrix terra non te ni manda</p> <p>car <b>n'a</b> Enricx terra non te ni manda</p>
	A C D F I K M N R	<p>sia reis dels malvatz.</p> <p>sia reys dels malvatz.</p> <p>sia reis dels malvaz.</p> <p>sia reis des malvatz.</p> <p>sia reis dels malvatz</p> <p>sia reis des malvatz.</p> <p>sia reis dels malvatz.</p> <p>sia reis delç malvatç.</p> <p>sia reys dels malvatz.</p>
II, 1 v. 9	A C D F I K M N R	<p>Que malvatz fai car aissi viu a randa</p> <p>Que malvatz fai quar aissi viu a randa</p> <p>Qe malvaz fai car aissi viu a randa</p> <p>Qe malvatz fai qar aisi viu a randa</p> <p>Que malvatz fai car aissi viu a randa</p> <p>Que malvatz fai car aisi viu a randa.</p> <p>Qe malvatz fai qar aissi viu a randa</p> <p>Que malvatç fai car aisi viu a rranda</p> <p><b>Ben es</b> malvatz <b>can</b> aysi <b>vien</b> a randa</p>

II, 2 v. 10	A C D F I K M N R	de liurazon a comte <b>et</b> a garanda de <b>lioratz o</b> a comte <b>ssa</b> guaranda de liurason a comt'e a garanda. de liurason a comt'et a garanda de liurason a comt'e a garanda de liurason a comt'e a garanda <b>a</b> liurason a comt'e a garanda de liuraçon a cont'e <b>ç</b> 'a garanda de lieuraxon a comt'e a garanda
II, 3 v. 11	A C D F I K M N R	reis coronatz que d'autrui pren liuranda reys coronatz <b>qui</b> d'autruj pren liuranda reis coronaz qe d'autrui pren liuranda reis coronatz <b>qui</b> d'autrui pren liuranda reis coronatz que d'autrui pren liuranda reis coronatz que d'autrui pren liuranda reis coronatz <b>qi</b> d'autrui pren <b>vianda</b> reis coronatç qe d'autrui pren liuranda reys coronatz que d'autrui pren <b>vianda</b>
II, 4 v. 12	A C D F I K M N R	mal sembla Arnaut lo marques de Belanda <b>be</b> sembla <b>mal Yrnautz</b> lo marques de Bellanda +2 mal sembl'Arnaut lo marques de Bellanda mal sembl'Arnaut lo marches de Bellanda mal senbl'Arnaut lo marques de Bellanda mal senbl'Arnaut lo marques de Bellanda mal sembl'Arnaut lo <b>seinhor</b> de Be <b>u</b> landa mal sembl'Arnaut lo marques de Bellanda mal sembl'Arnaut lo <b>senhor</b> de Be <b>s</b> landa
II, 5 v. 13	A C D F I K M N R	ni-l pro Guillem que conquis <b>tost</b> Mirmanda ni-l pros Guillem que conquis Tor Miranda <b>ni</b> pro Guillem <b>qi</b> conquis Tor Milmanda ni-l pro Guillelm <b>qui</b> conquis Tor Mirmanda ni-l pro Guillem que conquis Tor Mirmanda ni-l pro Guillem que conquis Tor Mirmanda ni-l prous Gillerm <b>qe</b> conques Tor Miranda ni-l pro Guillems que conquis Tor Mirmanda ni-l pros Guillem que conquis Tor Mirmanda
II, 6 v. 14	A C D F I K M N R	tant <b>son</b> presatz tan fon prezatz tan fo prezaz tan fo prizatz tan fon prezatz tan fon prezatz tan fo <b>duptatz</b> tan fon precatç tant <b>fort</b> <b>duptatz</b>

II, 7 v. 15	A C D F I K M N R	pos en Peitau lor ment e lor truanda pus en Peitau lur men e lur truanda puois en Peitau lur ment e <b>e-ls</b> atruanda pos em Pitau lor ment e lor truanda. puois en Peitau lur ment e <b>los</b> truanda puois en Peitau lur ment e <b>los</b> truanda <b>mas</b> en Peitieu lur ment <b>e-ls</b> en truanda Pos en Petau lur ment e <b>los</b> truanda <b>e si-n</b> Peitaus <b>los</b> men <b>ni-ls</b> atruanda
II, 8 v. 16	A C D F I K M N R	no-i er mais tant amatz. no-y er may tant amatz no-i er mais tant amaz. - <b>manca</b> no- <b>is</b> er mais tant amatz no-i er mais tant amatz <b>non</b> er mais tan amatz no-i er mais tant amatç no-y <b>sera</b> mays amatz.
III, 1 v. 17	A C D F I K M N R	Ja per dormir non er de Coberlanda Ia per dormir non er de <b>Tor Berlanda</b> Ja per dormir non er de Coberlanda Ia per dormir non er de Corberlanda <b>Ca</b> per dormir non er de Coberlanda <b>Ca</b> per dormir non er de Coberlanda Ia per dormir no <b>sera</b> de <b>Noblanda</b> (Strofe IV) Ga per dormir non er de Coberlanda Ja per dormir non er <b>coms</b> de <b>Beslanda</b>
III, 2 v. 18	A C D F I K M N R	reis dels engles ni conquerra Yrlanda reys dels engles ni <b>non</b> conquerra <b>Landa</b> reis des engles ni conquerra <b>Islanda</b> reis dels engles ni conquira Irlanda reis dels engles ni conquerra <b>Islanda</b> reis dels engles ni conquerra <b>Islanda</b> <b>rei</b> dels emgleis ni conquerra Yrllanda (Strofe IV) reis delç engles, ni conquerra <b>Iflanda</b> <b>ni</b> rey d'engles ni conquerra Irlanda
III, 3 v. 19	A C D F I K M N R	ni tenra <b>Angieus</b> ni Monsaurel ni Ganda ni tenra <b>iorn</b> ni Monsaurelh ni <b>Canda</b> ni tenr'Anjou ni Monsaurel ni Ganda <b>no</b> tenr'Anjou ni Monsaurel ni <b>Canda</b> ni tenr'Anjou ni Monsaurel ni Ganda ni tenr'Anjou ni Monsaurel ni Ganda ni <b>tencr</b> 'Angieus ni Monssaurell ni <b>Canda</b> (Strofe IV, v. 4) ni tenr'Anjou ni Monsaurel ni <b>Canda</b> ni <b>er seus</b> Angeus ni Mons Saurel ni <b>Glanda</b>

<p>III, 4 v. 20</p>	<p>A C D F I K M N R</p>	<p>ni de Peiteus non aura la miranda ni de Peytou non aura la miranda ni de Peiteu non aura la miranda ni de Piteu non aura la miranda ni de Peitou non aura la miranda ni de Peitou non aura la miranda ni de Peitieu no <b>tenra</b> la miranda (Strofe IV, v. 5) ni de Peitou non aura la Miranda ni de Peytieus non <b>tenra</b> la miranda</p>
<p>III, 5 v. 21</p>	<p>A C D F I K M N R</p>	<p>ni <b>seraducs</b> de la terra normanda - <b>manca</b> ni ducs ?clamaz de la terra normanda ni ducs clamatz de la tera normada ni ducs clamatz de la terra normanda ni ducs clamatz de la terra normanda ni ducs clamaz de la terra normanda (Strofe IV, v. 3) - <b>manca</b> ni <b>er</b> ducx clamatz de la terra Normanda (v. 3)</p>
<p>III, 6 v. 22</p>	<p>A C D F I K M N R</p>	<p>ni coms palaitz ni <b>er</b>coms <b>appellatz</b> - <b>manca</b> - ni coms pallatz - <b>manca</b> - <b>manca</b> ni coms palatz (Strofe IV) n'<b>er</b> coms palatç ni <b>er</b> com <b>parlatz</b></p>
<p>III, 7 v. 23</p>	<p>A C D F I K M N R</p>	<p><b>ni</b> de Bordels ni deis Gascos part Landa <b>ia</b> de Bordel ni dels gascs part <b>Marmanda</b> sai de Bordel ni dels Gascoms part landa <b>ni</b> de Bordel ni de gascons part Landa sai de Bordel ni dels Gascoms part Landa sai de Bordel ni dels Gascoms part Landa sai de Bordell ni de·ls gascons part Landa (Strofe IV) <b>ja</b> de Bordelç, ni deis gascons part Landa say de Bordelh ni de gascos part Landa</p>
<p>III, 8 v. 24</p>	<p>A C D F I K M N R</p>	<p>seigner ni de Basatz senhers ni de Bezatz seingner ni de Bassaz. seigner ni de Basatz. seingner de Basatz seigner de Basatz seinher ni de Bazatz. (Strofe IV) seingner ni de Bazatç senher ni de Bazatz.</p>

IV, 1 v. 25	A C D F I K M N R	<p>Conseill vuouill dar el son de N'Alamanda  Cosselh vuelh dar el so de N'Alamanda  Conseill veill dar el son de N'Alamanda  Conseill voill dar el son de n'Alamanda  Conseill voill dar el son de N'Alamanda  Conseill voill dar el son de N'Alamanda  Conseilh <b>darai</b> el son de N'Alamanda (Strofe III)  Conseil voil dar el son de N'Alamanda,  <b>Ieu don</b> Cosselh el son de N'Alamanda</p>
IV, 2 v. 26	A C D F I K M N R	<p>lai a-N Richart si tot no lo-m demanda  lai a-N Richart si tot non lo-m demanda  lai a-N Richart si tot no lo-m demanda  l'ai a-N Richart si tot no lo-m demanda  lai a-N Richart si tot non lo-m demanda  lai a-N Richart si tot non lo-m demanda  <b>sai</b> a-N Richart <b>s'el</b> tot <b>no-l mi</b> demanda (Strofe III)  lai a-N Richart si tot <b>no-m</b> lo-m demanda  lay a-N Richart si tot <b>no-l mi</b> demanda</p>
IV, 3 v. 27	A C D F I K M N R	<p>ja per son frair mais sos homes non blanda  <b>per</b> son fraire mas sos omes no blanda  ja per son frair mais sos homes non blanda  ja per son fraire mais sos homes non blanda +1  ja per son frair mais sos homes non blanda  ja per son frair mais sos homes non blanda  ia per son frair mais sos homes no blanda (Strofe III)  ja per son frair, mais sos homes non blanda  ja per so frair <b>nulh son hom e</b> non blanda</p>
IV, 4 v. 28	A C D F I K M N R	<p>nonca·<b>is</b> fai el anz asetga e·ls <b>aranda</b>  no <b>quo</b> fai elh ans <b>azag'e-l aranda</b>  non [...] fa el a[...]z <b>aseria</b> e·ls atanda  <b>No</b> ca fai el anz <b>asseitz</b> e·ls atanda  <b>non com</b> fa el anz <b>aseria</b> e·ls atanda  <b>non com</b> fa el anz <b>aseria</b> e·ls atanda  nonqas fa ell anz <b>a ssa guera e blanda</b> (Strofe III)  <b>Non co</b> fa el, anç <b>eseç</b> i e·lç atanda  <b>non fay</b> el <b>jes</b> ans assetj'e <b>manda</b></p>
IV, 5 v. 29	A C D F I K M N R	<p>tol lor chastels e <b>derroca et</b> abranda  tolh lur castelhs e derroqu'ez abranda  tol lur chastel <b>e</b> deroq'e abranda  tol lor castels et deroc <b>et</b> abranda  tol lur chastels e deroqu'e abranda  tol lur chastels e deroqu'e abranda  <b>sai los</b> castells <b>e·ls</b> deroc <b>e·ls demanda</b> (Strofe III)  tol lur castelç e derroqu'e abranda  <b>say sos</b> castels <b>els acor sels</b> abranda</p>

IV, 6 v. 30	A C D F I K M N R	devas toz latz deves totz latz deves toz laz deves totz latz deves totz latz deves totz latz daves totz laz (Strofe III) deves toç latç; car asseiatz
IV, 7 v. 31	A C D F I K M N R	el reis tornei lai ab cels de Guislanda e·l reys torn lai ab aiselhs de Guarlanda e·l reis tornei lai ab sels de Garlanda e·l reis tornei lai ab cels de Garlanda e·l reis tornei lai ab sels de Garlanda e·l reis tornei lai ab sels de Garlanda e·l reis tornei ab aqells de Garllanda (Strofe III) e·l reis tornei lai ab selç de Garlanda e venhal rey ab totz sels de Garlanda
IV, 8 v. 32	A C D F I K M N R	l'autre los coignatz e l'autre sos conhatz e l'autre sos coingnaz e l'autre sos cognatz e l'autre sos coingnatz e l'autre sos coignatz e l'autre sos coinhatz (Strofe III) e l'autre sos coignatç e l'autre sos conhatz
V, 1 v. 33	A C D F I K M N R	Lo coms Jaufres cui es Bersilianda Lo com Jaufres cuj es Berceianda Lo coms Jaufres cui es Breselianda Lo coms Jaufres cui es Bresilianda Lo coms Jaufres cui es Breselianda Lo coms Jaufres cui es Breselianda Le coms Jaufres cui es Brecelianda Lo coms Jaufres cui es Breselianda - manca
V, 2 v. 34	A C D F I K M N R	volgra fos primiers natz volgra fos primiers natz volgran fos primiers naz volgra fos premier natz volgra fos primiers natz volgra fos primiers natz volgra fos primiers natz volgra premier fos natz volgra fos primiers natç - manca

<p>VI, 1 v. 35</p>	<p>A C D F I K M N R</p>	<p>Car es cortes e fos en sa comanda  Quar es cortes e for'en sa comanda  Car es cortez e fos en sa comanda  car es cortes e fos en sa comanda  car es cortes e fos en sa comanda  Qar ers cortes e fos in sa comanda  Qar ell es francs e fora en sa comanda  Car es cortes e for'e-sa comanda</p> <p>- manca</p>
<p>VI, 2 v. 36</p>	<p>A C D F I K M N R</p>	<p>regesmes e-l duchatz.  regismes e duguatz  rejelmes e-l ducaz.  regismes e ducatz.  rejelmes e l-ducatz.  rejelmes e-l ducatz.  regesmes e dugatz  reielms e ducatç.</p> <p>- manca</p>
<p>VII, 1 v. 37</p>	<p>A C D F I K M N R</p>	<p>Seinh'En Jaufre montainhas nos desmanda</p>
<p>VII, 2 v. 37</p>	<p>A C D F I K M N R</p>	<p>s'ades no gerreiatz</p>

- letto 946 volte